



Alexandra-Maria Vrînceanu

Data nașterii: 31/08/1994 | **Locul nașterii:** Iasi, România | **Cetățenie:** română | **E-mail:** vrinceanu.alexandra94@gmail.com | **E-mail:** alexandra.vrinceanu@uaic.ro | **Site de internet:**

<https://www.englishdepartment.linguaculture.ro/en/overview/teaching-staff/276-alexandra-maria-vrinceanu>

Adresă: B-dul Carol I, Nr. 11, 700506, Iasi, România (Muncă)

EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

ASISTENT UNIVERSITAR – UNIVERSITATEA „ALEXANDRU IOAN CUZA” DIN IAȘI, FACULTATEA DE LITERE

– 01/10/2023 – În curs – IASI, ROMÂNIA

Departament: Catedra de Limba Engleză, Departamentul de Limbi și Literaturi Străine | **E-mail:** english.uaic@gmail.com | **Site de internet:** <https://www.englishdepartment.linguaculture.ro/en/overview/teaching-staff/276-alexandra-maria-vrinceanu-asist-dr>

Discipline predate:

Nivel LICENȚĂ

CURSURI: Sintaxa limbii engleze (LMA + LLS eng B an II)

Seminarii: Sintaxa limbii engleze (LMA + LLS eng B an II), Analiza discursului (LMA I), Terminologie (LMA III), Introducere în metodologia cercetării (LMA A III)

Cursuri practice: Competențe de comunicare în limba engleză (curs practic, anul 1 LMA), Curs practic de traduceri medicale (an 2 LMA);

Nivel MASTERAT

Cursuri: Utilizarea limbii materne în ora de engleză (Masterat Lingvistică aplicată - Limba engleză ca limbă străină, an 1)

Seminarii: Utilizarea limbii materne în ora de engleză, Traductologie (Masterat Traducere și terminologie, an 1)

Cursuri practice: Curs practic de traduceri specializate (Masterat Traducere și terminologie an 1 și 2)

● Practică de specialitate (2022-prezent) - *experiență în organizarea și desfășurarea practicii de specialitate*

Activități:

încheiere contracte cu agenții de specialitate, gestionarea comunicării cu partenerii de practică, monitorizarea progreselor înregistrate de studenți, oferirea de sprijin și indicații pe parcurs organizarea de activități tip „round-up”, pentru a da și primi feedback și a marca finalul practicii.

● Practică pedagogică

● Tutore LMA II

● Îndrumare lucrări licență

○ Domenii: sintaxă, lingvistică (procese sintactice, aspecte legate de limbă și gramatică), traductologie; terminologie; analiza discursului; feminism și traducere

CADRU DIDACTIC ASOCIAT - LIMBA ENGLEZĂ – UNIVERSITATEA AL.-I. CUZA DIN IAȘI, FACULTATEA DE LITERE –

01/10/2019 – 01/10/2023 – IAȘI, ROMÂNIA

Discipline predate:

● **Seminare:** Sintaxa limbii engleze (LMA + LLS eng A an II), Analiza discursului (LMA I), Terminologie (LMA III)

● **Cursuri practice:** Curs practic de conversație (an 1), Competențe de comunicare în limba engleză (curs practic, anul 1), Practica limbii engleze (anul 2); Practica limbii engleze (anul 3)

TRADUCĂTOR DOCUMENTE SPECIALIZATE ȘI BELETRISTICĂ – CONTRACT DE PRESTĂRI SERVICII ÎNCHEIAT CU SC

AVOB SRL – 15/12/2016 – 01/06/2021 – IAȘI, ROMÂNIA



2016- 2021: Contract de prestări servicii încheiat cu SC AVOB SRL, sub-contractant al Comisiei Europene în calitate de traducător și revizor nivel senior. Specializată pe servicii de traducere din și în limba engleză, precum și din limba franceză în limba română (Comunicări ale Comisiei, documente specializate ale diverselor organe, Rapoarte privind progresele, Ghiduri instituționale, etc.). Volum tradus: peste 4000 de pagini documentație UE (peste 2000 de pagini din domeniul General Affairs);

VOLUNTAR – PALATUL CULTURII, IAȘI – 01/05/2016 – 01/12/2016

Contract nr. 4330, încheiat la data de 11.07.2016 (Complexul Muzeal Național Moldova Iași) (Atribuții: interpretariat, ghidaj pentru turiștii străini, traduceri specializate);

STAGIAR – UNIVERSITATEA AL.-I. CUZA DIN IAȘI, BIROUL DE RELAȚII INTERNAȚIONALE – 01/10/2017 – 01/01/2018 – IAȘI, ROMÂNIA

- Verificarea/ completarea documentelor studenților Erasmus+ KA107
- Pregătirea confirmărilor înmatriculării studenților internaționali la Facultăți
- Sprijin în pregătirea Erasmus Welcome Day și a altor evenimente
- Însotire, ghidaj și interpretariat pentru studenți / profesori Erasmus

PROFESOR SUPLINITOR LIMBA ENGLEZĂ – COLEGIUL NAȚIONAL „EMIL RACoviȚĂ” IAȘI – 01/10/2017 – 01/01/2023

INTERPRET: ACTIVITĂȚI DE INTERPRETARIAT EVENIMENTE ȘI CONFERINȚE (CONSECUTIV ȘI SIMULTAN)

– 01/01/2018 – În curs – IAȘI, ROMÂNIA

- 2 Martie 2018 – Interpretariat în cadrul mesei rotunde „The Future of University Presses”, UAIC Iași;
- 16 mai 2018 – Interpretariat asigurat pentru evenimentul organizat de compania aeriană Ernest Airlines de lansare a noi rute prin Aeroportul Iași;
- 5 octombrie 2018 – Interpretariat asigurat în cadrul evenimentului „Scriitori în centru”, Casa FILIT, în cadrul FILIT 2018 prin centrul Excellentia;
- 1 noiembrie 2018 – Interpretariat asigurat în cadrul evenimentului Conf Estesis, Conferință de estetică medicală, Palas, sala Rossini prin centrul Excellentia;
- 11 aprilie 2019 – Interpretariat asigurat în cadrul evenimentului CLEAN Project, Palatul Culturii, Iași;
- 28 mai 2019 – Interpretariat asigurat în cadrul evenimentului TCBL Conference, Hotel Internațional, Iași;
- 21 iunie 2019 – Interpretariat asigurat în cadrul Reuniunii Consorțiului Universitaria, UAIC, Iași;
- 28-29 iunie 2021 – Interpretariat asigurat în cadrul conferinței internaționale Iași, 1941-2021: Remembrance, Acknowledgement, Oblivion, UAIC, Iași;
- 1 februarie 2023 – Interpretariat asigurat în cadrul întrunirii interne a companiei Sandoz, Hotel Internațional Iași, prin firma Tricorp.
- 9 noiembrie 2023 – Interpretariat asigurat în cadrul conferinței internaționale [C.S. LEWIS : THE RE-ENCHANTED ACADEMIC](#).

ACTIVITĂȚI ADMINISTRATIVE – UNIVERSITATEA AL.-I. CUZA DIN IAȘI, FACULTATEA DE LITERE – 01/10/2023 – În curs – IAȘI, ROMÂNIA

Secretar Comisia 3 Licență Facultatea de Litere, Catedra de Limba Engleză, sesiunea iulie 2024.
Membru comisie de admitere Facultatea de Litere, sesiunea iulie 2024.
Secretar Comisia 3 Licență Facultatea de Litere, Catedra de Limba Engleză, sesiunea februarie 2025.
2023-prezent: Membru echipă elaborare orar, Facultatea de Litere.
Secretar Comisia 3 Licență Facultatea de Litere, Catedra de Limba Engleză, sesiunea iulie 2025.
Secretar Comisia 3 Licență Facultatea de Litere, Catedra de Limba Engleză, sesiunea februarie 2026.

EDUCAȚIE ȘI FORMARE PROFESIONALĂ

01/10/2019 – 15/06/2023 Iași, România

STUDENT, ȘCOALA DOCTORALĂ DE STUDII FILOLOGICE Universitatea „Al. I. Cuza” din Iași, Modulul lingvistic, coord. Prof. univ. dr. Rodica Dimitriu

• Medie examen admitere: 9.70



·Data susținerii publice a tezei: 15.06.2023

·Cf. [Ordinului de ministru nr. 6444 din 28.09.2023](#) privind atribuirea titlului de doctor, Anexa nr. 25 (p. 27)

Site de internet <https://litere.uaic.ro/teze-de-doctorat/> | Domeniu de studiu Filologie |

Diplomă finală Summa cum laude (Excelent) | Lucrare de diplomă „Feminist Ideology and Translated Literature”

01/04/2023 – 01/06/2023 Iași, România

MODULUL II DE PREGĂTIRE A PERSONALULUI DIDACTIC, POSTUNIVERSITAR DPPD, UAIC

Site de internet <https://www.psih.uaic.ro/dppd/>

01/10/2016 – 01/07/2018 Iași, România

MASTER TRADUCERE ȘI TERMINOLOGIE Universitatea „Al. I. Cuza” din Iași, Facultatea de Litere

Media de absolvire a anului I -10, anul II - 10;

Notă examen de disertație: **10.00**

Site de internet <https://litere.uaic.ro/traducere-si-terminologie/> | Domeniu de studiu Arte și științe umaniste |

Diplomă finală 10 | Lucrare de diplomă „Feminist Ideology and Misogynistic Undertones in Translated Literature”

01/10/2013 – 01/07/2016 Iași, România

LICENȚĂ FILOLOGIE Universitatea „Al. I. Cuza” din Iași, Facultatea de Litere

·Media de absolvire a anului I – 9,33, anul II- 9,41, anul III- 9,83;

·Medie generală ciclu licență: 9,52;

·Nota examenului de licență: 10.00

Site de internet <https://litere.uaic.ro/lma-engleza/> | Domeniu de studiu Arte și științe umaniste | Diplomă finală 10 |

Lucrare de diplomă „A Battle of Wits: An Analysis of Humor in Parliamentary Discourse”

01/10/2013 – 01/07/2016 Iași, România

MODULUL I DE PREGĂTIRE A PERSONALULUI DIDACTIC DPPD, UAIC

Site de internet <https://www.psih.uaic.ro/dppd/>

01/06/2013 – 07/07/2013 Iași

EXAMEN DE BACALAUREAT Colegiul Național „Emil Racoviță” Iași

Domeniu de studiu Matematică-informatică | Diplomă finală 8.86 - Media Generală

01/09/2009 – 01/07/2013 Iași, România

ELEV - CICLUL LICEAL (SECȚIA MATEMATICĂ-INFORMATICĂ, INTENSIV ENGLEZĂ) Colegiul Național „Emil Racoviță” Iași

● CERTIFICATE - FORMARE

Certificate de traducător + Alte premii/recunoașteri ale rezultatelor

2020: **Certificat de traducător în domeniul Medicină-Farmacie (Engleză-Română, Română-Engleză)**, serie E, nr. 0002635, eliberat de Comisia centrală pentru acordarea certificatului de traducător, Ministerul Culturii

2020: **Certificat de traducător în domeniul Tehnică (Engleză-Română, Română-Engleză)**, serie E, nr. 0002635, eliberat de Comisia centrală pentru acordarea certificatului de traducător, Ministerul Culturii

2019: **Certificat de traducător în domeniul Literatură (Franceză-Română)**, seria E, nr. 2211 din data de 6.09.2019, eliberat de Comisia centrală pentru acordarea certificatului de traducător, Ministerul Culturii

2016 **Certificat de traducător în domeniul Științe juridice (Engleză-Română, Română-Engleză)**, seria E, Nr. 0754, din data de 21.06.2016, eliberat de Comisia centrală pentru acordarea certificatului de traducător, Ministerul Culturii



2015: **Certificat de traducător în domeniul Literatură (Engleză-Română, Română-Engleză)**, seria E, Nr.0283, din data de 30.01.2015, eliberat de Comisia centrală pentru acordarea certificatului de traducător, Ministerul Culturii

Mai 2019: Premiata în cadrul [Galei Studentului UAIC 2019](#), pentru rezultatele remarcabile obținute pe parcursul anului universitar 2017-2018;

2012: Premiul I la concursul *Cangurul lingvist*, secțiunea engleză, faza națională;

● ACTIVITATE ȘTIINȚIFICĂ

01/01/2023 – ÎN CURS

Apartenență asociații

Membru fondator al asociației „English and American Studies in Iași” (EASI)

ORGANIZARE EVENIMENTE SFERA ACADEMICĂ

- 24 octombrie 2024: Organizator+Moderator atelier [TRADUCEREA LITERARĂ DE PROZĂ ÎN RIMĂ ȘI IA: STUDIU DE CAZ PE ROALD DAHL](#), Liceul Universității Alexandru Ioan Cuza
- 24 octombrie 2024: Creator+Moderator eveniment [A translator's status and profession: from "shadow" to the front page](#) Meeting with Sean Cotter, translator and professor at University of Texas, Dallas
- **Martie 2025** Organizator și moderator eveniment [Seria de întâlniri „Afaceri și profesii cu LITERE” \(împreună cu dr. Sorina Ciobanu\)](#)

PEER REVIEW:

August-Septembrie 2024: Peer reviewer *Linguaculture*, vol. 15, no. 2, 2024, Pop Culture and Audience Reception in a Transnational Context, editori Florina Nastase (Alexandru Ioan Cuza University of Iași, Romania) (fnastase60@yahoo.com), Nancy Reagin (Pace University, New York) (nreagin@pace.edu)

Blended Intensive Programs – Programe de formare

- 20-24 mai, 2024: Gender Inclusion in the Humanities, Lecture + Workshop Language and Translation (*Feminist Ideology and Thought in Translation Studies*)
- 10-14 martie 2025: Developing competences for literary and non-literary translation – Workshop „Understanding and tackling culture-specific references”

Organizare de manifestări științifice

InterCulturalia International Symposium for Students and Young Researchers

- 6-7 mai, 2017: ediția I INTERCULTURAL COMMUNICATION INTERNATIONAL SYMPOSIUM FOR STUDENTS AND YOUNG RESEARCHERS
- 4-5 mai, 2018: ediția a II-a INTERCULTURALIA INTERNATIONAL AND INTERDISCIPLINARY SYMPOSIUM FOR STUDENTS AND YOUNG RESEARCHERS
- 6 iunie 2023 – Membru comitet organizare Multiplier Event „Creating a European Framework of Reference for Translation”, în cadrul proiectului cu finanțare UE EFFORT
- 19-20 Aprilie 2024: Moderator Panels III (Language, Culture and Contemporary Debates) și XVII (Language and Applied Linguistics) în cadrul conferinței [Interculturalia Hybridity, Marginality, Otherness: Eccentrics and Monsters across Languages and Cultures](#), ediția a 6-a
- Martie 2025 - Membru comitet științific și organizatoric CONFERINȚĂ INTERNAȚIONALĂ [Interconnexions didactiques et terminologiques dans les langages de spécialité : innovations transdisciplinaires à l'ère de l'intelligence artificielle](#)
- Mai 2025 – membru comitet organizare conferință internațională [Anglicists and Americanists Today: Facing Ideology and its Discontents](#)
- AUGUST-Decembrie 2025 - Membru comitet organizatoric [CONFERINȚĂ INTERNAȚIONALĂ CONTEMPORARY PERSPECTIVES IN TRANSLATION STUDIES](#)

PROIECTE

septembrie 2021- noiembrie 2021

Participare la proiectul [ITLR](#) cu activitate de colectare și compilare date pentru echipa care s-a ocupat de Literatura britanică, precum și cu un studiu traductologic comparativ, publicat în capitolul I „Proza ficțională” (pp. 66-71) din cel de-al doilea volum al seriei „O istorie a traducerilor în limba română în secolul al XX-lea”;

iulie – septembrie 2021

Membru echipa tehnică însărcinată cu activități de editare, aranjare în pagină, organizare bibliografie, formatare (punere în norme), extragere și realizare indici autori, traducători și edituri în cadrul proiectului „O istorie a traducerilor în limba română Secolul XX” /ITLR, Traducerea domeniilor literare și neliterare, Volumul I, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării (Centrul de cercetări Inter Litteras) – inițiator de proiect, prin Contract civil nr. 15378/3 încheiat la 27.07.2021 cu Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava.

Iulie 2022

Prestare activități de voluntariat în folosul Facultății de Litere UAIC în cadrul Sesiunii de admitere la studiile de licență și masterat iulie 2022 (prezentare ofertă educațională, asistare înscriere pe platforma online, dirijare candidați).

Noiembrie 2022

Participare în cadrul Programului de formare în domeniul psihopedagogiei universitare (A6) organizat în cadrul proiectului UniETHIC.

Noiembrie 2023-Feb 2025

Membră în Working Group 2 - [Methodologies, digital resources and tools for neology](#), în cadrul proiectului european COST Action CA 22126 European Network On Lexical Innovation (ENEOLI); <https://eneoli.eu/membr/alexandra-vrinceanu/>

Iulie 2024-31 aug 2025

Membru Proiect LANGVET-IA

Membru comitet științific eveniment [Interconnexions didactiques et terminologiques dans les langages de spécialité : innovations transdisciplinaires à l'ère de l'intelligence artificielle](#)

Oct. 2024 - dec 2024

Proiect: Acces spre succes în educația universitară – AccED (CNFIS-FDI-2024-F-0511)

Finanțat de Fondul de Dezvoltare Instituțională - FDI 2024 | Domeniu: D1 - creșterea echității sociale, în vederea incluziunii sociale și sporirea accesului la învățământul superior

Expert organizare Caravana UAIC

IANUARIE 2025 – 2027 (în curs)

Membru echipă Proiect de cercetare cu titlul „Texte românești despre traducere: antologie bilingvă comentată”, acronim RoTEXTRA, cod PN-IV-P2-2.1-TE-2023-0768, contract de finanțare nr. 79TE/03.01.2025 – funcția CERCETĂTOR POSTDOCTORAL

Atribuții : Desfășurarea de activități de cercetare și diseminare în cadrul proiectului

- Link: <https://litere.uaic.ro/proiecte/>

OCTOMBRIE 2025 - NOIEMBRIE 2026: TUTORE PRACTICĂ în cadrul proiectului „EDUCAȚIE ȘI PRACTICA – BAZA CARIEREI TALE DE SUCCES! (GREEN EDU WORK UAIC)", Cod SMIS: 303727

● PARTICIPĂRI LA MANIFESTĂRI ȘTIINȚIFICE/ CONFERINȚE

Participant și/sau moderator secțiune

- Mai 2017:
 - **Participant în cadrul Simpozionului de Comunicare Interculturală (Intercultural Communication International Symposium for Students and Young Researchers 6-7 May 2017)** cu lucrarea „A Battle of Wits – An Analysis of Humor in Parliamentary Discourse”;
 - Moderator Panel 4: Linguistics and Translation Studies
- Mai 2019:
 - **Participant în cadrul Simpozionului de Comunicare Interculturală (Interculturalia International Symposium for Students and Young Researchers, Pluralism in Language and Culture, 9-10 mai 2019)** cu lucrarea „Feminist Ideology and Misogynistic Undertones in Translated Literature: John Donne's Song and Anne-Marie Alonzo's Rituel” ;
- Mai 2021:
 - **Participant în cadrul Simpozionului de Comunicare Interculturală 14-15 mai 2021 (Interculturalia International Symposium for Students and Young Researchers 4th Edition: Transculturalism and Cultural Confinements)** cu lucrarea „DEVELOPMENT OF FEMINIST DISCOURSE IN EUROPE AND IN CANADA – A HISTORICAL PERSPECTIVE”;
 - Moderator Panel 5 „Interdisciplinary Approaches” (împreună cu Haralambie Athes);
- 21-22 Mai 2022: **Participare la Conferința Internațională Globalization, Intercultural Dialogue and National Identity (GIDNI 9)**, Tg. Mureș, cu lucrarea „HÉLÈNE CIXOUS' LE RIRE DE LA MÈDUSE (1975) AND ITS TRANSLATIONS INTO ENGLISH (LAUGH OF THE MEDUSA, 1976) AND ROMANIAN (RÂSUL MEDUSEI, 2021)”;

- 27-28 mai 2022: Participare la conferința „CROSSING BOUNDARIES IN CULTURE AND COMMUNICATION; 11th EDITION”, organizată de Universitatea Româno-Americană, cu lucrarea „Magda Cârneci's *FEM*: A Comparative Analysis of a Romanian Feminist Novel Translated into English and French”
- 19-20 octombrie 2024: Participare la conferința internațională [COMMUNICATION, CONTEXT, INTERDISCIPLINARITY](#), ediția a 8-a, Tg. Mureș, secțiunea Literature, cu lucrarea „ADAPTING HORROR FICTION AS FILMS FOR NEW GENERATIONS: THE CASE OF FEAR STREET ON NETFLIX”
- 21-23 Noiembrie 2024: Participare la Conferința Internațională Anuală a Facultății de Limbi și Literaturi Străine, WORKSHOP: VISIBILITY IN TRANSLATION, TERMINOLOGY AND LEXICOLOGY (III) organizat de ESSE și RSEAS, cu lucrarea „(Re)Translating the Magic of Roald Dahl: A Comparative Study of the Romanian translations of *The Witches* (1993 versus 2003 versus 2014)”
- 20-21 martie 2025: Participare la Conferința internațională [Interconnexions didactiques et terminologiques dans les langages de spécialité : innovations transdisciplinaires à l'ère de l'intelligence artificielle](#) cu lucrarea “Difficulties encountered by undergraduate Applied Modern Languages students while creating term records for a multilingual glossary using AI: A Survey Interpretation”
- 8-9 mai 2025: Participare (+moderator panel) Conferința internațională organizată de Catedra de Limbă Engleză [Anglicists and Americanists Today. Facing Ideology and Its Discontents](#), cu lucrarea "An 'Edible Woman' (Re)vised Two Decades Apart: A Comparative Analysis – Through a Feminist Lens - of the Romanian Translation and Revision of Margaret Atwood's 1969 Novel"
- 21-22 NOIEMBRIE 2025 - Participare Conferința internațională intitulată “The International Annual Conference of the Faculty of Foreign Languages and Literatures”, ediția 21-22 noiembrie 2025, în localitatea București, cu lucrarea "*Romanian Translation Criticism: An Overview and Commentary of Reviews of Translations into Romanian Published in Reputed Journals (1930s-1970s)*"
- 4-5 DECEMBRIE 2025 - Participare Conferința Internațională [Contemporary Perspectives in Translation Studies/Traductologia - Perspective Contemporane](#), Iași, cu lucrarea „*Otilia Cazimir as Translator: Creation, Mediation, and the Romanian Tradition of Author-Translators: A Case Study of Culture-Bound Choices Across Time*”
 - 4-5 dec 2025: Moderator **Panel 8 AI-Driven Translation and Ethics**, [Conferința Internațională Contemporary Perspectives in Translation Studies/Traductologia - Perspective Contemporane](#), Iași

PUBLICAȚII

Articole, contribuții în volume, articole publicate în volumele conferințelor, recenzii, volume din străinătate

Articole indexate BDI/ISI

- 1.Vrînceanu Alexandra-Maria, „*The 'Handmaid' and the 'Chambermaid': A Comparative Analysis of Atwood's Seminal Novel from a Feminist Perspective*”, în [Linguaculture](#), Vol. 12, Nr. 2, 2021, Editori Sorina Ciobanu și Veronica Tatiana Popescu, pp. 145-161, [Ebsco](#), [Erih Plus](#).
- 2.Vrînceanu Alexandra-Maria, „*(Feminist) Translators: Voiceless and in Thrall to the Authors?*”, [Journal of Romanian Literary Studies](#), Vol. 29/2022, Editor Iulian Boldea, Arhipelag XXI Press, Tîrgu-Mureș, România, 2022, pp. 476-485, ISSN: 2248-3004. [CEEOL](#)
- 3.Vrînceanu Alexandra-Maria. „Magda Cârneci's *FEM*: A Comparative Analysis of a Romanian Feminist Novel translated into English and French”. [Journal of Romanian Literary Studies](#), Vol. 32/2023, Editor Iulian Boldea, Arhipelag XXI Press, Tîrgu-Mureș, pp. 750-760, ISSN 2248-3004. [CEEOL](#)
- 4.Vrînceanu, Alexandra-Maria. (RE)TRANSLATING THE MAGIC OF ROALD DAHL: A COMPARATIVE STUDY OF THE ROMANIAN TRANSLATIONS OF THE WITCHES (1993 VERSUS 2003 VERSUS 2014). [Studii de Știință și Cultură](#), Vol. XXI, nr 1 (80), martie 2025. Editura Universității Vasile Goldiș, Arad. pp. 178-192. [CEEOL](#)
- 5.Vrînceanu, Alexandra-Maria. FROM THEORY TO PRACTICE - UNDERGRADUATE STUDENTS PUTTING THEIR KNOWLEDGE TO THE TEST IN CREATING TERMINOLOGICAL RECORDS: A SURVEY INTERPRETATION. [Journal of Romanian Literary Studies](#), Vol 41/2025, Editor Iulian Boldea, Arhipelag XXI Press, Tîrgu-Mureș, România, 2025, pp. 603-611, ISSN: 2248-3004. [CEEOL](#)
6. Vrînceanu, Alexandra-Maria. “SYNTACTIC PROCESSES USED BY AI ASSISTANTS IN TRANSLATION - A CASE STUDY OF CURRENT NEWS ARTICLES”. [Studii de Știință și Cultură](#), Vol. XXI, nr 3 (82), septembrie 2025. Editura Universității Vasile Goldiș, Arad. pp. 159-174. [CEEOL](#), [EBSCO](#)
- 7.Vrînceanu, Alexandra-Maria. “AN ‘EDIBLE WOMAN’ REVISED TWO DECADES APART: A COMPARATIVE ANALYSIS – THROUGH A FEMINIST LENS - OF THE ROMANIAN TRANSLATION AND REVISION OF MARGARET ATWOOD’S 1969 NOVEL”. [Studii de Știință și Cultură](#), Volumul XXI, Nr. 4 (83), decembrie 2025 ([EBSCO](#))

Contribuții în volume colective

- 1.Vrînceanu Alexandra-Maria, „Muriel Spark: Domnișoara Brodie în floarea vârstei (1975, 2007) / Cei mai frumoși ani (2006)”, *O istorie a traducerilor în limba română în secolul al XX-lea – ITLR*, Volumul II, coordonatori Mugurăș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vlăceanu, Editura Academiei Române, 2022, pp. 66-71, ISBN: 978-973-27-3693-7.

Recenzii

Vrinceanu, Alexandra-Maria. Recenzie carte "[Translation and Genre : de B.J. Woodstein, Cambridge University Press, 2022, 75 pp., ISBN: 9781108926331](#)". [Linguaculture](#), vol. 14, no. 2, Dec. 2023, pp. 227-33, doi:10.47743/lincu-2023-2-0348. [EBSCO](#), [Erih Plus](#)

Vrinceanu, Alexandra-Maria. Recenzie carte *Female Readers in the Victorian Novel* de Mădălina Elena Mandici, Editura Pro Universitaria, 2023, 286 p., [ACTA IASSYENSIA COMPARATIONIS](#) 36 (2/2025), DOI: 10.47743/aic-2025-2-0011, pp. 105-107.

VOLUME DE AUTOR

●Vrinceanu, Alexandra-Maria. [„A pun and an anecdote walk into a bar...no joke: an analysis of humor in parliamentary discourse”](#) Editura Performantica, Iași, 2023, ISBN: 978-606-685-995-0. (editură recunoscută CNCIS)

●Vrinceanu, Alexandra-Maria. [Feminist Ideology and Translated Literature](#). Editura Institutul European, Iași, 2024, ISBN 978-606-24-0386-7.

Recenzii ale volumelor proprii

- Ciobanu, S. "Feminist Ideology and Translated Literature: By Alexandra-Maria Vrinceanu, Institutul European, Iași, 2024, 244 P, ISBN 978-606-24-0386-7". [Linguaculture](#), vol. 16, no. 1, June 2025, pp. 210-4, doi:10.47743/lincu-2025-1-0409.
- Mudure, Mihaela. "ALEXANDRA-MARIA VRÎNCEANU, FEMINIST IDEOLOGY AND TRANSLATED LITERATURE, IAȘI: INSTITUTUL EUROPEAN, 2024, 244 P." [Studia Universitatis Babes-Bolyai - Philologia](#). No 70, 2025, Vol.1, pp. 243-246.
- Mandici, Mădălina Elena. Book Review - [FEMINIST IDEOLOGY AND TRANSLATED LITERATURE, ALEXANDRA-MARIA VRÎNCEANU. SWEDISH JOURNAL OF ROMANIAN STUDIES, Vol. 9 No 1](#) (2026), pp. 285-289.

Articole publicate în volumele conferințelor

1.Vrinceanu Alexandra-Maria, „Feminist Ideology and Misogynistic Undertones in Translated Literature: John Donne’s *Song* and Anne-Marie Alonzo’s *Rituel*”, volumul Simpozionului studentesc Interculturalia 2019, [Intercultural Perspectives](#), Editori Dana Bădulescu, Teodora Ghivirigă, Florina Năstase, Vol. 2, 2020, Editura Universității Alexandru Ioan Cuza din Iași, pp. 161-171.

2.Vrinceanu Alexandra-Maria, „*Le Rire de la Méduse* by Hélène Cixous and its Translations into English (*Laugh Of The Medusa*, by Keith and Paula Cohen, 1976) and Romanian (*Râsul Medusei*, by Magda Cârneci, 2021): A Comparative Analysis”, volumul conferinței internaționale [Globalization, Intercultural Dialogue and National Identity \(secțiunea „Language and Discourse”\)](#), Vol. 9/2022, [Culture in globalization: identities and nations connected](#) / Editor Iulian Boldea - Tirgu-Mures : Arhipelag XXI Press, 2022, pp. 290-297, ISBN: 978-606-93691-3-5.

3.Vrinceanu Alexandra-Maria „ADAPTING HORROR FICTION AS FILMS FOR NEW GENERATIONS: THE CASE OF FEAR STREET ON NETFLIX”. [Conferința Internațională Communication, Context, Interdisciplinarity](#) ediția a 8-a, secțiunea Literature, Vol.8, 2024, pp. 136-142.

Articole publicate în volume din străinătate

1.Vrinceanu Alexandra-Maria, „A Battle of Wits: An Analysis of Humor in Parliamentary Discourse”, [Radical Definitions: State – Society – Religion. Off Campus: Seggau School of Thought 3](#), Editori Hergenröther Xaver Daniel et al., Grazer Universitätsverlag – Leykam – Karl-Franzens-Universität Graz, Austria, iunie 2018, pp. 79-87, ISBN: 978-3-7011-0407-9).
Vrinceanu Alexandra-Maria. "DIFFICULTIES ENCOUNTERED BY GRADUATE STUDENTS ENROLLED IN THE TRANSLATION AND TERMINOLOGY PROGRAM, USING AI TO CREATE TERMINOLOGICAL RECORDS FOR A MULTILINGUAL GLOSSARY: A SURVEY INTERPRETATION." 2025, Georgia – in curs

● TRADUCERI

Traducător

- [Evanghelia Tiparilor](#) de Patrik Svensson, Editura Cartea Românească, 2019, Iași, 230 pg, ISBN 978-606-9088-53-1.
- [Cânticica poporului ascuns – douăzeci de povestioare cu elfi din folclorul islandez](#) de Alda Sigmundsdottir, an apariție 2019, Iași, 94 pg, ISBN 978-606-9088-34-0.



- Lucrările semnate de David Hadaller și de Jurate Radaviciute din antologia [Cărțile care ne dau aripi](#), coord. Cristina Gavriluță și Dana Bădulescu, Editura EIKON, București, 2019, ISBN 978-606-49-0207-8.
- [Trolii lui Putin](#) de Jessikka Aro, Editura Lebăda Neagră, 2021, Iași, 421 pg, ISBN 978-606-9682-166.
- [Crama lui Stalin](#) de John Baker și Nick Place, Editura Lebăda Neagră, 2021, Iași, 323 pg, ISBN 978-606-9682-49-4.
- [Kult](#) de Stefan Malmstrom, Editura Lebăda Neagră, 2022, Iași, 371 pg, ISBN 978-606-9682-92-0.
- Contribuție traducere în cadrul volumului aniversar Ilisei, Grigore. „Fălticeni și ținutul său legendar”. Editura PIM, 2023, ISBN 978-606-13—7815-9.
- [Englezul: Trădarea](#) de David Gilman, Editura Lebăda Neagră, 2023, Iași, ISBN 9786069623947.
- [Casa pe jumătate arsă](#) de Alex North, Editura Lebăda Neagră, 2024, Iași, ISBN 978-630-330-063-4.
- Versiunea în limba engleză din volumul [„Un templu al artelor românești - Muzeul Ion Irimescu din Fălticeni - 50”](#), de Grigore Ilisei, Suceava: Editura Lidana, 2025. ISBN 978-606-744-240-3.

COMPETENȚE LINGVISTICE

Limbă(i) maternă(e): **ROMÂNĂ**

Altă limbă (Alte limbi):

	COMPREHENSIUNE		VORBIT		SCRIS
	Comprehensiune orală	Citit	Producerea de mesaje orale	Conversație	
ENGLEZĂ	C2	C2	C2	C2	C2
FRANCEZĂ	B2	B2	B2	B1	B2

Niveluri: A1 și A2 Utilizator de bază B1 și B2 Utilizator independent C1 și C2 Utilizator experimentat

COMPETENȚE

monitorizează progresele realizate în domeniul de specialitate | lucrează cu medii virtuale de învățare | oferă sprijin la organizarea de evenimente școlare | obiective ale curriculumului | oferă materiale didactice | îndrumă oameni | aplică învățarea mixtă | predă cursuri universitare | diseminează rezultatele în rândul comunității științifice | întocmește rapoarte de lucru | aplică strategii didactice | predă în contexte academice sau profesionale | colaborează cu profesioniști din domeniul educației

COMPETENȚE DE COMUNICARE

Motivare:

În urma lucrului cu numeroase grupe de studenți și elevi (atât la nivel universitar, cât și din mediul pre-universitar în calitate de suplinitor, când eram la început de parcurs de predare), mi-am cultivat abilitățile de comunicare, dar și pe cele oratorice, m-am obișnuit să îmi gestionez emoțiile nu doar prin interacțiunea pe viu, ci și prin predarea diverselor tehnici de Ascultare activă („Listening”) și de Discurs (pregătit și improvizat) când am predat cursul practic de Conversație. Ulterior, preluând seminarul de Analiza discursului (unde fac Discourse Analysis și Critical Discourse Analysis, elemente de pragmatică, dar și de lingvistică), am dezvoltat aceste competențe, dat fiind faptul că mi-am susținut teza de licență pe acest subiect, și am și publicat o carte privind analiza discursurilor parlamentare din punctul de vedere al utilizării umorului. Desigur că urmarea cursurilor din cadrul Modulului psihopedagogic nivel I și II a contribuit mult la dezvoltarea mea din punct de vedere pedagogic. Astfel, în timp, și prin experiență, am ajuns să observ, să anticipez și să încerc mereu să vin în întâmpinarea necesităților și lacunelor studenților, totodată căutând să le ofer materiale și informații care să poată fi ușor asimilate și, mai presus de toate, care să fie realiste din punctul de vedere a ceea ce le solicită și le va solicita piața muncii.

Pe măsură ce am continuat să acumulez cunoștințe în domeniile mele de interes, în speță traductologia, gramatica limbii engleze, sintaxa limbii engleze, analiza discursului și studiile culturale, mi-am cultivat de asemenea sensibilitatea în ceea ce privește ipostaza „celuilalt” (a interlocutorului). În cele din urmă, dat fiind faptul că sunt interpret autorizat încă din perioada studiilor de masterat, și am participat la numeroase evenimente și conferințe, unde am prestat atât servicii de interpretariat simultan, cât și consecutiv, mi-am dezvoltat capacitatea de a gândi rapid sub presiune, de a schimba codurile lingvistice la nevoie, precum și de a comunica și sintetiza eficient informațiile receptate.

COMPETENȚE ORGANIZAȚIONALE

Motivare:



Încă din perioada liceului, în urma implicării în proiecte precum conferința IașiMUN, în calitate de reporter, ori de membru în cadrul Centrului de excelență la Limba Engleză, dar și pe parcursul studiilor universitare, mi-am format capacitatea de a respecta termenele-limită și de a lucra – fie individual, fie în echipă – în vederea îndeplinirii sarcinilor primite. Mai mult, în urma activității de traducător (de texte specializate și de beletristică) pe care am desfășurat-o încă din primul an de masterat (2016), concomitent cu parcursul academic, mi-am format deprinderea de a lucra sub presiune, gestionând diverse sarcini și termene impuse. Începând cu anul 2019, de când am demarat activitățile de predare la nivel universitar, mi-am dezvoltat capacitățile de ordin organizatoric prin elaborarea fișelor disciplinei, menite să le ofere grupelor de studenți o structură clară, transparentă, informații concrete privind notarea și evaluarea, cerințele, precum și calendarul activităților.

De când am început activitatea de predare, pe lângă aspectele de ordin organizatoric din cadrul acesteia, am și contribuit la organizarea diverselor manifestări științifice în care am fost implicată, cel mai recent la organizarea conferinței internaționale „Contemporary Perspectives in Translation Studies” (în cadrul proiectului RoTEXTA), în lunile noiembrie-decembrie 2025.

● ALTELE

Alte competențe relevante pentru activitatea profesională:

Utilizator experimentat al pachetului Microsoft Office, Windows Moviemaker;

- Formare și experiență îndelungată în ceea ce privește utilizarea și crearea de baze de date terminologice și de traducere, atât private, cât și publice;
- Experiență îndelungată în lucrul cu instrumente electronice de traducere, în speță TRADOS, programul de subtitrare AEGISUB, precum și, sporadic, cu instrumente de analiză corpus (AntConc);

● DIRECȚII DE CERCETARE

TRANSLATION STUDIES & SYNTAX

- Translation criticism blended with Syntactic processes
- Retranslation

(more specifically) Case studies focusing on pre-1989 translations (particularly of well-known RO translators) of literary texts (novellas + novels), comparing them with more recent (re)translations, focusing on the rendering of certain syntactic processes (emphatic constructions, extrapositions, S-V inversions, it/wh-clefts etc), structures (complex sentences, long noun phrases) into RO

• Syntax and AI: the nature, preferences, evolution of AI-based platforms and AI assistants

- Romanian Texts on Translation Studies - theoreticians and practitioners (part of the ROTEXTA project - cod PN-IV-P2-2.1-TE-2023-0768, contract de finanțare nr. 79TE/03.01.2025)
- Teaching English Syntax to Undergraduate Romanian Students: Pitfalls and roadblocks

LANGUAGE - NEOLOGY

- Analysis of term-formation processes used in several high-profile literary works (qualitative and quantitative methods)
- Occasionalisms in Literary works making their way into the world: An Analysis of the popularization + integration of occasionalisms in the contemporary vocabulary

Actualizat - mai 2026

Iași, 15/05/2026